

悶壞二首
Melancholy: two poems

其一
黃昏院落雨瀟瀟
獨對孤燈恨氣高
針綫懶拈腸自斷
梧桐葉葉剪風刀

1.
In the courtyard, dusk falls
rain spills, sighs
Alone I face a solitary lamp
resentment high
Heartbroken, I
take up needlework listlessly
The wind's knife cuts leaf after leaf
from the parasol trees

秋雨沉沉滴夜長
夢難成處轉淒涼
芭蕉葉上梧桐裡
點點聲聲有斷腸

2.
Autumn rain falls with heavy drops
drip, drop all night long
Dreams won't come
I grow restless, lonely, cold
On banana leaves
in parasol trees,
dian dian sheng sheng—
the sounds of heartbreak